

Приложение №3

Таблица транслитерации

русские	английские	русские	английские	русские	английские
а	a	к	k	х	kh
б	b	л	l	ц	ts
в	v	м	m	ч	ch
г	g	н	n	ш	sh
д	d	о	o	щ	shch
е	e	п	p	ы	y
ё	e	р	r	ь	'
ж	zh	с	s	ь	'
з	z	т	t	э	e
и	i	у	u	ю	yu
й	y	ф	f	я	ya

Данная схема представляет собой систему ТУР (Traveller's Yellow Pages Transliteration), но имеются некоторые изменения (например: использование апострофа для передачи твердого знака). Эта система также близка к системе транслитерации Библиотеки конгресса США (LC) – отличаются буквы "й", "ю" и "я" (в библиотеке конгресса они передаются через j, что ближе и к ISO, и к ГОСТу).

Собственно, передача подавляющего числа букв не вызывает никаких сомнений: "а" – это явно "a"; "б" – это явно "b". Проблемы могут возникнуть только с несколькими группами букв:

1. Шипящие: ж, х, ц, ч, ш, щ
2. "Мягкие" гласные: е, ё, ю, я
3. Буква й
4. Твердый и мягкий знаки.
5. Буква "ы".

Проще всего с буквой "ы" – почти все системы единодушно предлагают передавать её буквой "y". Также неплохо обстоят дела с некоторыми шипящими: "ч" в английском языке – это совершенно точно "ch", а "ш" – это "sh"; отсюда, по аналогии, "ж" записывается как "zh". Поскольку буква "h" в английском читается не всегда, да к тому же мы уже использовали её для передачи "двубуквенных шипящих", нашей "х" по аналогии также придётся сопоставить двубуквенное сочетание "kh". Буквы "ц" и "щ", к сожалению, в эту схему не укладываются, поэтому для них сочетания подбираются чисто фонетически. Некоторые стандарты рекомендуют передавать букву "щ" тремя, а не четырьмя буквами, но мы советуем использовать именно четыре: кажется, так более по-английски (сочетание "sch" выглядит "немецким").

А вот с "мягкими гласными" и буквой "й" всё получилось крайне неудачно. ГОСТы (видимо, исходя из общеевропейских принципов) предлагают в обоих случаях использовать для смягчения букву "j" (й=j, я=ja, ю=ju и т.д.), однако в английском языке буква "j" читается как нечто взрывное, а поэтому при такой транслитерации слуховая узнаваемость слов, с точки зрения английского языка, полностью теряется. В результате, всеобщая американизация "подмяла" под себя ГОСТы, и букву "я" на письме люди теперь всегда передают как "ya". По аналогии, "ю" = "yu".

Из этого, казалось бы, следует, что букву "й" также нужно передавать через "y". Однако при этом две совершенно не похожие буквы (крайне мягкая "й" и крайне жесткая "ы") оказываются выражены одним знаком. Что хуже – окончательно испортить адекватность когда, или поставить "дж" (j) на конце большинства слов – неизвестно. По-видимому, в ближайшее время имеет смысл "идти за большинством" и полностью отказаться от использования j при транслитерации. Но, в принципе, система с буквой "j" (система Библиотеки Конгресса) в самом деле более последовательна, поэтому имейте ее в виду:

й	j
ю	ju
я	ja

И еще два нелогичных исключения. Во-первых, русская буква "е", казалось бы, относится к тому же ряду, что и "я", "ю", а потому также должна передаваться двухбуквенным сочетанием ("ye" или "je"). Некоторые стандарты (наиболее аккуратные и последовательные) так и поступают, однако люди (неаккуратные и непоследовательные) не поступают так почти никогда, переводя "е" как "e". Это, без сомнения, улучшает читаемость транслитерированных названий для русского человека, хотя, конечно, ухудшает как общую "стройность" системы, так и "фонетическую адекватность" транслитерации. Второе нелогичное исключение связано с буквой "ё": хотя отказ от "j" был вызван исключительно фонетическими причинами, буква "ё" передается не фонетически, а как раз графически, т.е. так же как, "e".

Мягкий знак, как правило, или передается через апостроф, или вовсе опускается. Твердый знак встречается достаточно редко, поэтому никто не знает, что с ним делать. Мы призываем быть последовательными и ничего не опускать, а использовать апостроф для передачи обоих знаков.

<http://www.avantec.ru/>